

FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

Certificat en traduction

Les sections *Présentation*, *Structure du programme* et *Admission et exigences* (à l'exception de la rubrique intitulée « Document(s) requis pour l'admission ») constituent la version officielle de ce programme. La dernière mise à jour a été faite le 19 février 2021. L'Université se réserve le droit de modifier ses programmes sans préavis.

PRÉSENTATION

Sommaire*

*IMPORTANT : Certains de ces renseignements peuvent varier selon les cheminements ou concentrations. Consultez les sections *Structure du programme* et *Admission et exigences* pour connaître les spécificités d'admission par cheminements, trimestres d'admission, régimes ou lieux offerts.

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

30 crédits

TRIMESTRE(S) D'ADMISSION

Automne, Hiver

RÉGIME DES ÉTUDES

Régulier

RÉGIME D'INSCRIPTION

Temps partiel

LIEU

Campus principal de Sherbrooke

PARTICULARITÉ*

Ouvert aux étudiants internationaux en régime régulier

* Peut varier pour certains cheminements ou concentrations.

Renseignements

- 819 821-8000, poste 67266
- dall@USherbrooke.ca

INFORMATION(S) GÉNÉRALE(S)

Le programme de certificat de traduction offre à l'étudiante ou à l'étudiant la possibilité de développer ses aptitudes à la traduction, principalement de l'anglais vers le français, d'approfondir sa connaissance du français écrit, d'améliorer celle de l'anglais écrit et d'acquérir des habiletés à traduire différents types de textes.

OBJECTIF(S)

Permettre à l'étudiante ou à l'étudiant :

- de s'initier à la traduction de textes généraux, spécialisés et littéraires de l'anglais vers le français;
- de perfectionner sa connaissance du français écrit et d'augmenter sa capacité de rédiger correctement en français;
- d'améliorer sa connaissance de l'anglais écrit;
- de se sensibiliser aux différences d'ordre lexical, grammatical et stylistique entre le français et l'anglais.

STRUCTURE DU PROGRAMME

Activités pédagogiques obligatoires - 15 crédits

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ANG128	<i>English Composition</i> - 3 crédits
COM123	Norme et analyse - 3 crédits
COM124	Rédaction : style et clarté - 3 crédits
TRA110	Initiation à la traduction - 3 crédits
TRA133	Stylistique comparée, français-anglais - 3 crédits

Activités pédagogiques à option - 15 crédits

BLOC 1

Au moins trois activités pédagogiques choisies parmi les suivantes:

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ANG132	<i>Introduction to Translation, French to English</i> - 3 crédits
ANG330	<i>Specialized Translation, French to English</i> - 3 crédits
ANG435	<i>Literary Translation, French to English</i> - 3 crédits
TRA210	Traduction générale - 3 crédits
TRA310	Traduction littéraire - 3 crédits
TRA312	Traduction journalistique - 3 crédits
TRA313	Traduction administrative - 3 crédits
TRA314	Traduction publicitaire - 3 crédits
TRA315	Traduction scientifique et technique - 3 crédits
TRA316	Traduction en sciences humaines et sociales - 3 crédits
TRA333	Adaptation et créativité en traduction - 3 crédits
TRA412	Traduction et révision - 3 crédits

NOTE: Si après avoir subi un test d'anglais, l'étudiante ou l'étudiant doit suivre l'activité pédagogiques ANS 500 *Anglais avancé II* comme préalable aux activités pédagogiques ANG ou TRA, celle-ci sera considérée comme une activité hors programme.

BLOC 2

Au plus deux activités pédagogiques choisies parmi les suivantes:

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
COM366	Anglicismes au Québec - 3 crédits
LCR100	Langue, culture et société - 3 crédits
TRA100	Documentation et traduction - 3 crédits
TRA111	Informatique fonctionnelle et traduction - 3 crédits
TRA211	Traductique - 3 crédits
TRA300	Terminologie et traduction spécialisée - 3 crédits
TRA317	Doublage et adaptation au cinéma - 3 crédits
TRA318	Sous-titrage au cinéma - 3 crédits
TRA322	Traduction des littératures autochtones - 3 crédits
TRA401	Fonctions culturelles et sociales de la traduction - 3 crédits
TRA414	Contextes de la traduction professionnelle - 3 crédits
TRA416	Gestion de projets de traduction - 3 crédits

ADMISSION ET EXIGENCES

LIEU(X) DE FORMATION ET TRIMESTRE(S) D'ADMISSION

Sherbrooke : admission aux trimestres d'automne et d'hiver

Condition(s) générale(s)

Condition générale d'admission aux programmes de 1^{er} cycle de l'Université (cf. *Règlement des études*)

Condition(s) particulière(s)

Réussir le test de classement avec un niveau 6 sur invitation de la Faculté, ou avoir réussi l'activité ANS 500 *Anglais avancé II*, ou avoir atteint le niveau équivalent ou avoir atteint l'objectif et le standard suivants au collégial : 0008, 0009, 000N, 000P, 01P4, 4SA2, 4SA3, 4SAR ou 4SAS.

RÉGIME(S) DES ÉTUDES ET D'INSCRIPTION

Régime régulier à temps partiel

INDEX DES ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

ANG128 - *English Composition*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Apprendre à écrire de façon claire, logique, cohérente et correcte; développer sa capacité de rédiger différents types de textes.

Contenu

Rédaction de textes de nature variée (textes narratifs, descriptifs, expressifs, argumentatifs, informatifs, etc.). Structure de la phrase et structure des discours (contenu et forme). Cohérence, liens logiques. Exercices de style, d'usage et de vocabulaire. Analyse d'une variété de textes.

Préalable(s)

ANS500

Équivalente(s)

ANG220

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

USherbrooke.ca/admission

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

ANG132 - *Introduction to Translation, French to English*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer une certaine aptitude à traduire, du français vers l'anglais, des textes pragmatiques au moyen d'une méthode d'analyse des textes.

Contenu

La traduction, acte de communication. Transmission du message. Compréhension et analyse de la langue de départ (français), transfert correct dans la langue d'arrivée (anglais). Définition des outils disponibles et apprentissage de leur utilisation correcte. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

Préalable(s)

(ANG128 ou ANG225)

Équivalente(s)

ANG527

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en rédaction professionnelle anglaise

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

ANG330 - *Specialized Translation, French to English*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les exigences et la pratique de la traduction de textes du français vers l'anglais, dans une variété de domaines spécialisés; développer des habiletés à se documenter et à faire des recherches terminologiques dans divers domaines.

Contenu

Traduction du français vers l'anglais de textes de nature spécialisée. Traduction de textes administratifs, journalistiques, publicitaires ou techniques. Recherches documentaires et terminologiques. Révision de traductions du français vers l'anglais.

Préalable(s)

ANG132

Équivalente(s)

ANG526

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en traduction

ANG435 - *Literary Translation, French to English*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction, du français à l'anglais, de différents genres de traduction littéraire.

Contenu

Genres littéraires : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Mécanismes de traduction propres à chacun des genres. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

USherbrooke.ca/admission

Préalable(s)

ANG132

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en traduction

COM123 - Norme et analyse

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cible(s) de formation

Maîtriser la langue française dans son aspect normatif; comprendre à fond son fonctionnement; posséder, au sens figuré du terme, les instruments de travail qui s'y rapportent.

Contenu

Retour sur les principales règles (accords, morphologie des noms, des verbes, des adjectifs et des adverbes, ponctuation, syntaxe) qui gouvernent la phrase française. Analyse fine (nature et fonction) de tous les constituants de cette phrase, qu'elle soit simple ou complexe : les groupes de mots et les propositions qui la composent, chacun des mots de ces ensembles, ainsi que les liens logiques qui unissent tous ces éléments.

Équivalente(s)

(CRM103)

et

(FRA553)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM124 - Rédaction : style et clarté

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cible(s) de formation

Développer l'habileté à rédiger différents types de textes (argumentatif, descriptif, informatif, ludique, narratif, persuasif, etc.) tout en se pliant à des exigences de contenu et de forme; apprendre à retravailler ses textes afin de les rendre clairs (phrases courtes, simples et bien structurées) et efficaces.

Contenu

Révision des erreurs (de vocabulaire, de syntaxe et de ponctuation) et des maladresses stylistiques les plus courantes; techniques d'autocorrection; caractéristiques

de la rédaction épïcène; lecture d'un roman, qui servira à la réalisation d'un ou de plusieurs travaux.

Équivalente(s)

CRM104

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM366 - Anglicismes au Québec

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir sa connaissance du phénomène de l'emprunt, notamment des anglicismes en français québécois, et développer une démarche raisonnée à leur égard.

Contenu

Situation du phénomène des anglicismes dans celui plus large de l'emprunt. Description des circonstances historiques

USherbrooke.ca/admission

entourant la pénétration des anglicismes en français (en France et au Québec). Impact de la variation linguistique sur la perception ou la recevabilité des anglicismes. Repérage d'anglicismes classés par types (lexicaux, sémantiques, syntaxiques, etc.).

Apprentissage des équivalents en français standard des anglicismes qui sont critiqués. Analyse de quelques ouvrages de référence disponibles sur les anglicismes.

Équivalente(s)

CRM122

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

LCR100 - Langue, culture et société

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cible(s) de formation

Acquérir les connaissances de base sur le fonctionnement et la variation du français; s'initier à l'approche objective de la langue, de façon à développer son esprit critique et à se prémunir contre les préjugés les plus courants concernant la langue en général et le français québécois en particulier; prendre conscience de la dynamique des langues, des liens étroits que ces systèmes de communication entretiennent avec les

sociétés utilisatrices, de leur importance culturelle.

Contenu

Le fonctionnement du français : les sons de base du français, quelques sons caractéristiques du français québécois; les mots (forme, sens) et le lexique (relations entre les mots); la structure de la phrase. La variation du français : variation dans le temps (les grandes périodes de l'histoire du français); variation dans l'espace (début de caractérisation de la variété québécoise); variation socio-stylistique; normes et usages; oral et écrit. Valeurs sociales et culturelles de la langue.

Équivalente(s)

LIN100

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

TRA100 - Documentation et traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître les différentes ressources documentaires à la disposition des traducteurs et traductrices; acquérir les

notions fondamentales de la terminologie; être en mesure de repérer l'information, de la sélectionner de façon raisonnée, d'y accéder, de la colliger et de l'utiliser dans la traduction de textes de l'anglais au français.

Contenu

Présentation des ressources documentaires et terminologiques utilisées en traduction. Initiation à la manière de repérer l'information autant à l'aide d'outils traditionnels qu'à l'aide d'outils informatisés. Utilisation de ceux-ci dans la traduction de textes de l'anglais au français.

Équivalente(s)

(CRM100)

et

(COM121)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

TRA110 - Initiation à la traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer une certaine aptitude à traduire des textes pragmatiques de l'anglais vers le français.

Contenu

Initiation théorique et pratique à la traduction, au moyen d'une méthode d'analyse des textes. La traduction comme

acte de communication : transmission fidèle du message par l'analyse du texte de départ et son transfert correct dans la langue d'arrivée. Identification des outils disponibles (dictionnaires, lexiques, banque de données).

Préalable(s)

Sous réserve d'avoir un niveau avancé en anglais

Équivalente(s)

TRA505

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en traduction

TRA111 - Informatique fonctionnelle et traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Acquérir les bases d'une pratique informatique efficace; saisir les contraintes relatives à la variété des plateformes couramment utilisées; apprendre à utiliser les logiciels permettant la production et l'échange de documents propres à l'activité de traduction.

Contenu

Historique de l'informatique et composantes d'un ordinateur; prise en charge d'un système d'exploitation; principes et techniques de réalisation de documents numériques en traduction; configuration et utilisation de logiciels; traitement de texte, chiffrier, base de données, présentateur; utilisation d'un ordinateur pour la gestion de l'information et des documents et la production de textes traduits.

Équivalente(s)

CRM110

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA133 - Stylistique comparée, français-anglais

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître les différences entre les moyens d'expression caractéristiques de l'anglais et du français; connaître les contrastes entre les mécanismes et le fonctionnement des deux langues.

Contenu

Étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Points de comparaison : éléments lexicaux, grammaticaux et stylistiques; message global. Préférence de l'anglais pour le plan réel, et du français pour le plan de l'entendement.

Équivalente(s)

TRA130

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA210 - Traduction générale

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir les notions de base de l'opération de traduction et améliorer l'aptitude à traduire des textes variés de l'anglais au français.

Contenu

Étude de concepts linguistiques servant à l'analyse de problèmes de traduction. Analyse approfondie des domaines grammatical et lexical. Les pièges de la traduction. Traductions commentées et exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA520

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

USherbrooke.ca/admission

TRA211 - Traductique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir les acquis en informatique fonctionnelle. Se familiariser avec l'utilisation des outils informatiques d'aide à la traduction. Se servir de ces outils dans des exercices pratiques.

Contenu

Initiation à certains outils informatiques tels que mémoires de traduction, concordanciers et bi-textes. Exercices de traduction réalisés à l'aide de ces outils. Réflexion sur l'impact des nouvelles technologies sur l'activité de traduction et la profession.

Préalable(s)

TRA111

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA300 - Terminologie et traduction spécialisée

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir les notions théoriques de la terminologie telles qu'elles s'appliquent en traduction de textes spécialisés de l'anglais vers le français. Créer et utiliser des bases de données terminologiques.

Contenu

Difficultés que présente la traduction de textes spécialisés sur le plan de la terminologie. Recherche documentaire et terminologique liée aux langues de spécialité et évaluation des sources. Création, utilisation et gestion de bases de données terminologiques. Terminologie en contexte québécois.

Préalable(s)

TRA100

Concomitante(s)

TRA211

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

TRA310 - Traduction littéraire

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction littéraire et se familiariser avec la pratique et les

exigences de la traduction de textes littéraires de l'anglais au français.

Contenu

Mécanismes de traduction propres à chaque genre littéraire : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Éléments théoriques et exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA523

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en traduction

TRA312 - Traduction journalistique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction journalistique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes journalistiques de l'anglais vers le français.

Contenu

Particularités du style journalistique. Compréhension et analyse de textes journalistiques, français et anglais. Difficultés d'ordre lexical, syntaxique et stylistique propres à la traduction de textes journalistiques. Exercices pratiques.

USherbrooke.ca/admission

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA525

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA313 - Traduction administrative

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction administrative et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes administratifs de l'anglais vers le français.

Contenu

Vocabulaire et conventions propres au domaine des affaires. Qualités essentielles du style administratif. Difficultés particulières de la traduction de divers types de textes administratifs (lettres, rapports, procès-verbaux, etc.). Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA526

Programmes offrant cette

activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA314 - Traduction publicitaire

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction publicitaire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes publicitaires de l'anglais vers le français.

Contenu

Typologie des messages publicitaires. Analyse de messages anglais : identification des parties de l'annonce, etc. Jeux de mots et autres figures de style en traduction publicitaire. Place de l'équivalence et de l'adaptation au contexte sociolinguistique du destinataire. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA531

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA315 - Traduction scientifique et technique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir les champs de la traduction scientifique et technique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes scientifiques et techniques de l'anglais vers le français.

Contenu

Terminologie utilisée dans divers domaines d'activité scientifique ou technique. Conventions propres à la langue technique et scientifique. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

[Baccalauréat en traduction professionnelle](#)

[Certificat en traduction](#)

TRA316 - Traduction en sciences humaines et sociales

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et

Usherbrooke.ca/admission

sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction en sciences sociales et en sciences humaines et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de l'anglais vers le français dans ce domaine d'activité.

Contenu

Terminologie utilisée dans diverses disciplines des sciences humaines et sociales : droit, éducation, psychologie, études culturelles, anthropologie, sociologie, philosophie, etc. Conventions propres à ces langues de spécialité et aux différents types d'écrits. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

[Baccalauréat en traduction professionnelle](#)

[Certificat en traduction](#)

TRA317 - Doublage et adaptation au cinéma

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du doublage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier à l'adaptation à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans l'adaptation (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Prendre conscience des

enjeux sociopolitiques du doublage et de leur incidence cinématographique.

Contenu

Principes et techniques cinématographiques du doublage et de l'adaptation. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de doublage.

Préalable(s)

(ANG110 ou LCR100)

et

(ANG133 ou TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

[Baccalauréat en traduction professionnelle](#)

[Certificat en traduction](#)

TRA318 - Sous-titrage au cinéma

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Se familiariser avec le contexte professionnel de la pratique du sous-titrage.

Contenu

Principes et techniques cinématographiques du sous-titrage. Contraintes liées à l'oralité

et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de sous-titrage.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle
Certificat en traduction

TRA322 - Traduction des littératures autochtones

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction des littératures autochtones et se familiariser avec les enjeux propres à cette forme de traduction. Analyser des traductions d'œuvres autochtones à partir d'une réflexion sur le colonialisme.

Contenu

Mécanismes de traduction propres aux genres littéraires autochtones. Étude des enjeux autochtones relatifs à la traduction : relations entre langues autochtones et langues coloniales, transcription des récits oraux autochtones, rôle de la traduction dans les tentatives d'assimilation ou dans les mouvements contemporains de résurgence culturelle autochtone, toponymes et ethnonymes autochtones, etc. Critique des traductions de textes littéraires et de sciences humaines et sociales écrits par des personnes autochtones ou à propos des cultures autochtones. Terminologie propre aux enjeux autochtones. Éléments théoriques et exercices pratiques.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

TRA333 - Adaptation et créativité en traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Explorer les méthodes et les outils reconnus pour susciter la créativité en traduction. Reconnaître les paramètres culturels et linguistiques qui guident l'adaptation. Comprendre l'utilité et les procédés de l'adaptation par rapport à la traduction pragmatique. Apprendre à motiver ses choix de traduction. Approfondir la notion d'intraduisibilité ou d'absence d'équivalent dans la culture cible. Se familiariser avec la pratique et les exigences de l'adaptation, de l'anglais vers le français, ou d'un genre vers un autre, de textes de poésie, de chanson, de théâtre, de cinéma, de bande dessinée, etc.

Contenu

Contextualisation théorique et historique de l'adaptation. Principes et techniques de l'adaptation. Contraintes et libertés liées à la rime, à la rythmique, à l'oralité, à l'humour, à la forme, à l'époque, aux différences culturelles, au niveau de langue, à la vitesse de lecture, etc. Application de stratégies d'adaptation, dont la suppression, l'ajout ou la substitution d'éléments. Exercices pratiques et ateliers.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA401 - Fonctions culturelles et sociales de la traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la traduction comme processus de médiation entre les langues et les cultures, à travers l'histoire et dans la société et la littérature contemporaines. Connaître les principaux fondements théoriques de la traduction.

Contenu

Survol historique de la traduction dans le monde et au Canada; traduction et création; traduction et censure; les grands écrivains traducteurs; l'adaptation et autres procédés intersémiotiques; théories de la traduction.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en histoire du livre et de l'édition

Certificat en traduction

TRA412 - Traduction et révision

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer une méthode de révision bilingue afin d'accroître l'autonomie et la polyvalence dans la pratique de la traduction générale de l'anglais vers le français.

Contenu

Étude des principes, des paramètres et des pièges de la révision. Exploration d'aspects généraux de la pratique professionnelle. Traductions commentées et exercices pratiques.

Préalable(s)

TRA210

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

[Baccalauréat en traduction professionnelle](#)
[Certificat en traduction](#)

TRA414 - Contextes de la

traduction professionnelle

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les aspects pratiques de la vie professionnelle dans le domaine de la traduction (contextes, modes d'exercice, structure du marché, déontologie et situation juridique) tout en développant les capacités requises à l'exercice : le leadership, la communication, le professionnalisme et la créativité.

Contenu

Présentation des réalités professionnelles. Initiation aux exigences et à la déontologie de la profession. Compte rendu critique et étude de terrain sur la vie professionnelle et ses composantes. Analyse et mise en application des compétences requises à l'exercice.

Préalable(s)

TRA210

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

[Baccalauréat en traduction professionnelle](#)
[Certificat en traduction](#)

TRA416 - Gestion de projets de traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ/CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les notions de base de la gestion de projets utiles au suivi des projets et des entreprises de traduction. Application de ces notions à la gestion et au suivi de projets de traduction.

Contenu

Processus et terminologie de la gestion de projets en général et de la gestion de projets de traduction. Typologie des projets de traduction. Outils de gestion de projets de traduction. Optimisation de la qualité contrainte en traduction. Contexte économique de la prestation de services de traduction. Exercice du rôle-conseil en traduction.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

[Baccalauréat en traduction professionnelle](#)
[Certificat en traduction](#)